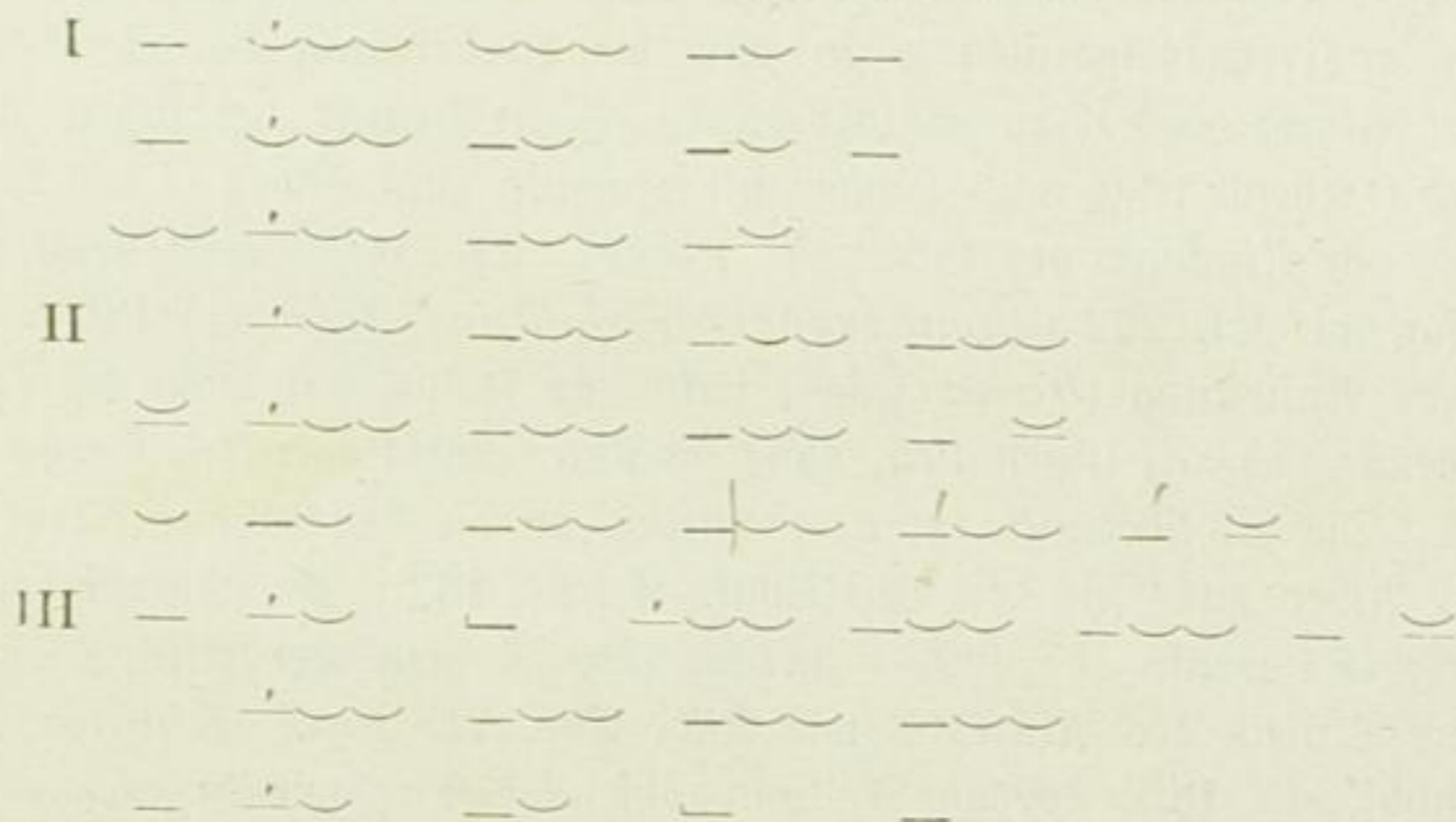


ἡνύσαι ἐκτοπίαν φλόγα πῆματος, ἔλθετε  
καὶ νῦν.

(στροφῆ β.)

- 1 ὦ πόποι, ἀνάριθμα γὰρ φέρω  
πῆματα· γοσεῖ δέ μοι πρόπας  
στόλος, οὐδ' ἐνι φροντίδος ἔγχος, 170
- 2 ὧ τις ἀλέξεται. οὔτε γὰρ ἐγὼνα  
κλυτὰς χθονὸς ἀύξειαι, οὔτε τόλοισιν  
ἰηίων καμμάτων ἀνέχουσι γυναῖκες·
- 3 ἄλλον δ' ἂν ἄλλω προσίδοις ἄπερ εὐπτερον  
ἴδονιν 175

166. ἡνύσατε ἐκτοπίαν gehaltvoller als ἐξετοπίσατε, ὑπερόριον ἐποιήσατε (Schol.). ἔλθετε καὶ νῦν wiederholt das vorausgehende προφάνητέ μοι, so daß εἴ ποτε . . πῆματος einen doppelten Hauptsatz hat. 167. Das Versmaß der zweiten (logaödischen) Strophe ist folgendes:



170 f. στόλος, agmen, cohors, populus. — ἔγχος ὧ τις ἀλέξεται, ἔγχος ἀλεξητήριον, abwehrende Waffe des Geistes. οὐδὲ („ohne daß“) . . ἀλέξεται gibt einen untergeordneten Gedanken. ἀλέξεται ist Fut. wie 539 (vgl. Suid. ἀλεξόμενον, ἀμνησῶντα), weil die sich ergebende Wirkung bezeichnet werden soll, Ar. I 53, 8; Cu. 553, 4b; Ro. 117, 3b; Ru. 214 Anm. 1. So erging es auch den Athenern zur Zeit der Pest; πανταχόθεν τῇ γνώμῃ ἀποροι καθεστῶτες ἐνέκειντο τῷ Περικλεῖ Thuf. II 59. 172. κλυτὰς ein homerisches Epitheton (κλυτὰ δώματα, λιμένα κλυτόν). 173. οὔτε . . γυναῖκες hat den Sinn: neque feminae partus enituntur, sie erliegen vor der Geburt den Wehen; wörtlich: „kommen nicht durch das Gebären über die von Wehrufen begleiteten Anstrengungen hinweg“. ἀνέχειν wird eigentlich gesagt von dem Schwimmenden, der sich über dem Wasser hält. Vgl. Hom. Od. 5, 320. — ἰήμοι κάματοι, ὠδίνες, Wehen. 175 f. ἄλλον ἄλλω, ἄλλον ἐπ' ἄλλω, alium super alium. — κρεῖσσον